



海倫凱勒  
粵語演出 In Cantonese  
*The Miracle Worker*

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
11/10/2013 - 20/10/2013

## 中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英34年來公演超過250齣的劇目，在過去二十二屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得79個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近3,800場，學生觀眾逾49萬人次。近年，劇團致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded as an auxiliary of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making theatre company in 1982. Nowadays, Chung Ying is one of the leading local professional theatre companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous sponsorships from individuals and commercial organizations. Led by our Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama by stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying has become a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre since 2008, and was the Venue Partner of Yuen Long Theatre from 2009 to 2012.

Chung Ying dedicates itself to produce quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Over the past 34 years, Chung Ying has staged more than 250 performances, receiving over 100 nominations and 79 awards in the past twenty-two Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company to introduce "Theatre-in-Education", Chung Ying has held almost 3,800 touring performances, recording a number of over 490,000 audiences, and was awarded a Hong Kong Drama Awards for drama education promotion and a Certificate of Merit of Hong Kong Arts Development Awards 2012's Award for Arts Education (Non-School Division). In addition, Chung Ying also organizes a wide variety of outreach programmes and professional trainings for tertiary institutions, junior and high schools and local organizations throughout the territory.

## 劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動  
聯動各界  
推廣舞台藝術  
提升人文素質

To connect with people from all walks of life  
To promote the art of drama  
To enliven the cultural life of the community  
Through outstanding plays and various education programmes



## 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

公開場 Public Performance  
11-12, 18-19/10/2013 7:30pm 12-13, 19-20/10/2013 2:30pm

學生專場 Student Performance  
15-18/10/2013 2:30pm

10月16及18日之演出為支持由康樂及文化事務署主辦的「2013/14 高中生藝術新體驗計劃」  
Student performances on 16/10 and 18/10 are in support of the "2013/14 Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students"  
presented by the Leisure and Cultural Services Department

全長約2小時，不設中場休息 The performance is about 2 hours with no intermission

粵語演出 In Cantonese

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

地址 Address: 新界葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories

電話 Tel: 2408 0128 圖文傳真 Fax: 2944 8743

## 鳴謝 Acknowledgements

- 香港盲人輔導會 The Hong Kong Society for the Blind
  - 心光盲人院暨學校 Ebenezer School & Home for the Visually Impaired
  - 香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
  - 香港大學發展及校友事務處 HKU Development and Alumni Affairs Office
  - 香港浸會大學校友事務處 HKBU Alumni Affairs Office
  - 香港演藝學院校友會 HKAPA Alumni Association
  - 香港城市大學校友聯絡處 CityU Alumni Relations Office
  - 香港中文大學藝術行政主任辦公室 CUHK Office of the Arts Administrator
  - 香港科技大學大學發展及校友事務處 HKUST Development and Alumni Office
  - 香港大學專業進修學院校友事務及發展事務處 HKU SPACE Alumni Affairs and Development Office
  - 香港教育學院校友及拓展事務處 HKIEd Alumni Affairs and Development Office
  - 康業服務有限公司 Hong Yip Service Co. Ltd
  - 香港醫院管理局 Hospital Authority
  - 香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited
  - 香港電台 RTHK
  - 無線生活台 TVB Lifestyle
  - 有線電視 Cable TV
  - 通利琴行 Tom Lee Music
  - 洗頌恩 Margaret Sen
  - Sinta Lee & Kenneth Choi
  - 陳劭頤 Tania Chan
  - 李軒 Hin Lee
  - 以及各大傳媒機構 and all major media companies
- 舞台髮型贊助  
Joby@Salon Osmosis

各位觀眾：  
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,  
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：  
為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme  
If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

## 故事簡介 Synopsis

海倫·凱勒是世界知名的女作家、教育家，但原來成功背後曾有一個感人而勵志的傳奇故事，有一位生命中不可或缺的靈魂人物。

小時候的海倫因急性腦炎引致失明及失聰，難於表達自己，加上父母的長期溺愛，變得脾氣暴躁。直到遇上啟蒙老師安妮·蘇利雲，一切才變得不再一樣。安妮耐心的教導和關愛，讓海倫學會發音、閱讀，甚至與人溝通，最後更成為歷史上第一位獲得文學學士學位的失明、失聰人士。

兩人真摯動人的師生關係，見證了勇氣和信念的力量，同時亦傳達出一個重要的教學理念：師者，不但「傳道、授業、解惑」，更是一項教化靈魂的偉大「工程」。

How Helen Keller miraculously overcame her adversities and transformed herself has become one of the most inspirational stories. Behind her success is a teacher who offered unconditional support — Annie Sullivan. Adapted from her autobiography, *The Miracle Worker* tells the story of Helen, who was blind, deaf and mute since childhood, meeting her life-changing mentor at the age of 7, and how Annie unreservedly reaches out to lead her pupil on an enlightenment journey.

## 角色表 Cast List

Helen Keller	失明失聰的女孩	阮韻珊 (A組) 楊螢映 (B組)	Melody Yuen (Cast A) Anna Ieong (Cast B)
Annie Sullivan	Helen的家庭教師 Perkins盲人學校學生	高少敏 (A組) 鄭至芝 (B組)	Ko Siu Man (Cast A) Gigi Cheng (Cast B)
Captain Keller	Helen的爸爸	余世騰	Simon Yu
Kate Keller	Helen的媽媽	覃恩美	Amy Chum
James Keller	Helen的哥哥	邢灝	Christopher Ying
Viney	Keller家的僕人	藍真珍	Lan Chun Chun
Aunt Ev	Helen的姑媽	鄭至芝 (A組) 高少敏 (B組)	Gigi Cheng (Cast A) Ko Siu Man (Cast B)
Perkins盲人學校學生		楊螢映 (A組) 阮韻珊 (B組)	Anna Ieong (Cast A) Melody Yuen (Cast B)
Martha	Helen的玩伴	楊螢映 (A組) 阮韻珊 (B組)	Anna Ieong (Cast A) Melody Yuen (Cast B)
Percy	Helen的玩伴	蔡澤民	Sam Choy
醫生 / Mr. Anagnos		蔡澤民	Sam Choy

## 創作及製作人員 Creative & Production Team

藝術總監 Artistic Director

編劇 Playwright

翻譯 Translator

導演 Directors

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

作曲 Composers

音響設計 Sound Designer

佈景設計助理 Set Design Assistant

製作監督 Production Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

舞台助理 Stage Assistants

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistants

化妝師 Makeup Artist

音響控制 Sound Operator

助理音響控制 Assistant Sound Operator

製作電機師 Production Electrician

燈光助理 Lighting Assistant

佈景製作 Set Construction

燈光器材 Lighting Equipment

監製 Producer

執行監製 Deputy Producer

助理監製 Assistant Producers

市務推廣 Marketing and Promotion

票務 Ticketing

造型攝影 Image Photo

宣傳形象及化妝 Image Design and Makeup (Publicity)

宣傳形象及設計 Image and Graphic Design (Publicity)

平面及場刊設計 Graphic and House Programme Design

演出攝影 Performance Photo

錄像及短片拍攝 Video and Trailer Shooting

古天農 Ko Tin Lung

William Gibson

古天農 Ko Tin Lung

鍾景輝 Chung King Fai 古天農 Ko Tin Lung

陳志權 Ricky Chan \*

黃智強 Edmond Wong

陳焯華 Billy Chan

Frankie Ho x 黃譜誠 Chester Wong

Frankie Ho

陳寶欣 Suki Chan

陳秀嫻 Vivian Chan

劉漢華 Lau Hon Wah

高淑敏 Ko Suk Man

林仁健 Lam Yan Kin 陳家政 Steve Chan

徐月玲 Chloe Tsui

李國威 Lee Kwok Wai 羅宗何 Law Chung Ho

劉玉瑩 Crystal Lau

朱桂玲 Chu Kwai Ling 關敏兒 Kwan Man Yi

鄭淑群 Cheng Suk Kwan

吳麗珍 Ng Lai Chun

林珮 Lam Pui

關可澄 Joyce Kwan

伍穎雯 Man Ng

胡景瀧 Kelvin Woo

雅都廣告裝飾有限公司 Art Domain Advertising & Decoration Limited

盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited

張可堅 Dominic Cheung

李淑君 Christy Lee

許嘉欣 Claire Hui 何翠盈 Karen Ho

譚嘉怡 May Tam 趙震輝 Chiu Chun Fai

王俊發 Arthur Wong

洪英峻 Billy Hung 劉春萍 Yvonne Lau

Henry Wong

馬穎芝 Joyce Ma

李錫康 Zee Li

Doxa Graphix

Keith Sin, Hiro

香港短片製作中心 HK Footage Production Limited

\*承蒙香港演藝學院允准參與製作

With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



## 創作人員 Creative Team

### 藝術總監、翻譯及導演 Artistic Director, Translator and Director 古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（十度公演），以及去年5月與鍾景輝博士聯合導演的《象人》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《搶奪芳心喜自由》、《冰鮮校園》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）和《留守太平間》等。



最近參與劇團的演出包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉開麥拉！》及《幸遇先生蔡》等。除參演本團製作外，近年亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年獲得香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇/鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」，並於2008年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇/正劇）」。

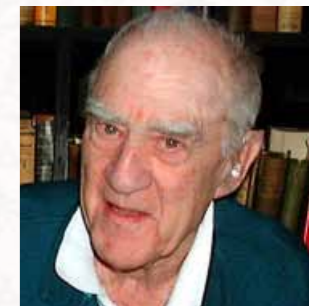
現時為香港藝術發展局藝術推廣委員會主席、戲劇組主席、策略委員會委員、康樂及文化事務署及香港演藝學院戲劇學院之顧問委員。



## 創作人員 Creative Team

### 編劇 Playwright William Gibson

劇作家、小說家及詩人（1914-2008）。1914年生於美國紐約，1938年畢業於紐約市立學院。經過漫長的起步，他的《Two for the Seesaw》（電影版名為《怨女痴男》）終於在1958年獲搬上百老匯，並贏得注目。令他聲名大噪的《The Miracle Worker》則改編自他1957年創作的電視劇本，1959年搬上百老匯後廣受好評，成功奪得1960年美國東尼獎「最佳劇本」、「最佳女主角」和「最佳導演」。1962年，他再度執筆編寫荷里活電影版本，獲提名奧斯卡金像獎「最佳劇本」，飾演老師的Anne Bancroft則繼得到東尼獎後，成功獲得奧斯卡金像獎「最佳女主角」。



### 導演 Director 鍾景輝 Chung King Fai

鍾景輝博士，SBS。香港資深舞台劇演員及導演、戲劇教育家、電視製作人、電視劇演員及電視節目主持。現任香港戲劇協會會長，赫壘坊劇團董事長，香港話劇團藝術顧問，中國戲劇家協會主席團顧問等職。



鍾景輝於香港培正中學畢業後於崇基學院英文系（1955-1957）就讀。其後獲美國奧克拉荷馬浸會大學演講及戲劇系學士，美國耶魯大學戲劇學院藝術碩士。美國畢業後返港，於浸會學院（浸會大學前身）全職及兼職任教23年，並於香港電視廣播有限公司及亞洲電視參與電視製作、演出以至行政等工作16年。

八度獲得香港舞台劇獎「最佳男主角」，四度獲得「最佳導演」。1983年受聘為香港演藝學院戲劇學院，擔任創院院長18年，1994年榮獲香港戲劇協會頒發「十年傑出成就獎」，1999年獲頒發香港藝術家年獎「舞台導演獎」，2000年榮獲香港藝術發展局頒發「戲劇成就獎」，2001年獲頒發香港演藝學院榮譽院士，2002年獲香港特區政府頒發銅紫荊星章，2005年獲明報週刊頒發「最突出電視男藝員」，2006年獲香港電視廣播有限公司頒發「萬千光輝演藝大獎」，2007年獲頒發「世界傑出華人」及美國哈姆斯頓大學（Armstrong University of California）榮譽哲學博士學位，2009年獲頒發香港公開大學榮譽文學博士學位及「傑出領袖（教育/文化組）獎」，2010年榮獲香港藝術發展局頒發「傑出藝術貢獻獎」及「太子珠寶鐘錶精英獎」（演藝），2011年獲頒香港演藝學院榮譽戲劇博士及「萬寶龍國際藝術贊助大獎」，2012年榮獲香港藝術發展局頒發「終生成就獎」，2013年獲香港特別行政區政府頒發銀紫荊星章。

## 創作人員 Creative Team

### 佈景設計 Set Designer 陳志權 Ricky Chan\*

1996年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修佈景及服裝設計，現為香港演藝學院舞台設計高級講師，曾於2008至2012年擔任香港舞台技術及設計人員協會主席。至今已設計逾百作品，屢次獲獎，近期憑香港話劇團的《魔鬼契約》第三次獲得香港舞台劇獎「最佳佈景設計」。畢業後一直活躍於舞台藝術，同時不忘專注教育事業。多元藝術取向成就了一貫對生活的執著。為了進一步自我提昇，於2009年修畢香港中文大學之文化研究課程，獲頒文學碩士學位。期望繼續透過教育，延伸對設計與藝術的熱誠和追求。



### 服裝設計 Costume Designer 黃智強 Edmond Wong

1972年留學巴黎國立高等美術學院。1981年回港，曾在香港電視廣播有限公司任職平面設計師，亞洲電視任職服裝統籌及商業機構任職時裝設計師。自1981年起，為兩岸三地不同藝術團體作戲劇及舞蹈製作的服裝設計，作品超過300部。曾四度獲得香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。近年服裝設計作品包括中英劇團《完不了的最後一課》；團劇團《瘋狂夜宴搞偷情》、《再見女郎》及《港式愛擁》；香港戲劇協會《正在想》；香港話劇團《我愛阿愛》、《頂頭鎚》、《遍地芳菲》、《一年皇帝夢》、《有飯自然香》及《中國皇后號》；致群劇社《斜路黃花》；香港影視劇團《曹禺——一個世紀的聲音》及《歌聲無淚》；香港兒童音樂劇團《小王子》；中國西安華清池歷史舞劇《長恨歌》，以及城市當代舞蹈團上海世博劇場《衣食住行》。



### 燈光設計 Lighting Designer 陳焯華 Billy Chan

中學時代開始接觸劇場燈光，1991年入讀香港演藝學院，主修劇場燈光設計。燈光設計作品眾多，重要作品包括城市當代舞蹈團x伍宇烈《硬銷》、非常林奕華《華麗上班族之生活與生存》、PIP劇場x非常林奕華《萬世歌王》。2007年憑《逐色》及2011年憑《萬千師奶賀台慶》獲選參加布拉格舞台設計四年展。2008年憑香港話劇團《梨花夢》榮獲香港舞台劇獎「最佳燈光設計」。近作為舞在平行線系列2《對話》、香港舞蹈團《選界》及《風水行》、中英劇團《孤星淚》及《玻璃偵探》、鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》、非常林奕華《賈寶玉》及《三國》，以及2013年香港藝術節《蕭紅》及《屠龍記》。



## 創作人員 Creative Team

### 作曲及音響設計 Composer and Sound Designer Frankie Ho

香港演藝學院音樂學院及戲劇學院畢業生，師隨羅永暉（作曲）及陳啟權（導演）。現為香港作曲家及作詞家協會會員。



曾為多個製作擔任作曲、編曲、音樂總監及音響設計，包括香港演藝學院《少女夢》；香港話劇團《香港一定得》、《時間列車00：00》、《小飛俠之幻影迷踪》及《盲流感》；中英劇團《相約星期二》、《捨奪芳心喜自由》、《科學怪人》及《象人》；城市大學《城市傳奇》；劇場空間《戀上你的歌》及《珂廬謀殺案》；TNT Production《但願人長久》；劇場工作室《流浪在彩色街頭》；同流《不期而遇的男人》及《狗臉的歲月》；異人實現劇場《二人聚·二人散》及《生物的不可思議生存大搜奇》；糊塗戲班《愛妻家》及《和媽媽中國漫遊》；前進進戲劇工作坊《哈奈馬仙》；香港藝術節《聖荷西謀殺案》；姊官樂園《高兒移動天后》；劇場工作室及異人實現劇場聯合製作《四千金》；Theatre Noir《動物農莊》；團劇團《瘋狂夜宴搞偷情》及《港式愛擁》；林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》及《One Night in Falsettoland in Concert》；一路青空《大失戀》；7A班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》；Cabarets《Listen》及《W.A.R.》。

導演作品有香港演藝學院《真相·假像》、姊官樂園《跳舞·鯊》及林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》。現與黃譜誠組成 Frankie Ho x Chester Wong，探索實驗音樂的可能性。

### 作曲 Composer 黃譜誠 Chester Wong

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，現為自由身演員、樂師、作曲及戲劇導師。2008至2011年期間任職香港話劇團全職演員，參與製作包括《美麗連繫》、《橫衝直撞偷錯情》、《李察三世》、《全城熱爆搞大佢》及與黃慧慈合作自編自導自演《拼命去死的童話》等。其他演出包括新域劇團《A Lonely Planet B》、《白色極樂商場漫遊》、李鎮洲x龔志成x林俊浩x梁浩邦x黃譜誠《失/Sucks》、團劇團《一夜歌一夜情2012》、《港式愛擁》、《一夜歌一夜情2011》、顛覆盒子《三十婚限定》、三角關係《B+人生》、《愈痛愈美麗》和《拾香記》等。



近年參與音樂製作，演出包括一路青空《囍雙飛》、7A戲劇班《弒君2012》、李鎮洲x龔志成x林俊浩x梁浩邦x黃譜誠《失/Sucks》、香港話劇團《八樓半的密室》、《拼命去死的童話》、《標籤遊戲》及顛覆盒子《三十婚限定》。現與Frankie Ho組成 Frankie Ho x Chester Wong，探索實驗音樂的可能性，演出包括糊塗戲班《二人證據》、《愛妻家》及《惡童日記》、劇場空間《珂廬謀殺案》、中英劇團《象人》、7A戲劇班《SEVEN：慾望迷失》和團劇團《港式愛擁》。

憑糊塗戲班《惡童日記》獲第二十二屆香港舞台劇獎「最佳配樂」，憑《SEVEN：慾望迷失》及《橫衝直撞偷錯情》分別獲提名香港舞台劇獎「最佳配樂」及「最佳男配角（喜/鬧劇）」；憑《一夜歌一夜情 2011》獲提名第三屆小劇場獎「優秀男演員」及憑廣告《九巴乘客之道》獲提名香港電視廣告獎「最佳男主角」。

\*承蒙香港演藝學院允准參與製作

With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

## 演員 Actors/Actresses

### 阮韻珊 Melody Yuen (A組 Cast A)

2011年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾演出《一千零一夜》、《取西經》、《權·慾樂與怒》、《大茶飯》、《例外與常規》、《雲雀》及《縛·愛》；校外演出包括A2創作社《作死》、俳優劇場《童年》、7A班戲劇組《蝶影紅梨記》、MetroHoliK Studio《縛·愛》（兩次重演）、中英劇團《科學怪人》、鄧樹榮戲劇工作室《形體澎湃》、春天舞台《仙樂飄飄處處聞》（首演）、朱凌凌《搏到單車變摩托》（首演）及231劇團《半生！完蛋了？》。



最近參與劇團的演出包括《大龍鳳》、《孤星淚》、《非常口》兼任編劇、《出口》兼任編劇、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《象人》、《同棲異想——從石屎罅走到劇場中間鏽已生》、《夢魅雪夜》及《鐵獅子胡同的回音》。

舞台演出外，亦積極參與戲劇教育、廣告、電影等方面的工作，其中以廣告《宜家家居·美女篇》及《NowTV》最為人熟悉。

 Yuen Wan Shan

### 高少敏 Ko Siu Man (A組 Cast A)

2012年加入中英成為全職演員。畢業於意大利聯合書院及美國Colby College戲劇及舞蹈系，獲優等生榮譽（Phi Beta Kappa）及該系「最優秀學生獎」，後獲香港演藝學院戲劇學院戲劇藝術碩士，主修表演。在美期間，曾獲獎學金到倫敦的Drama Centre London of Central Saint Martins College of Art and Design進修演技及Green Candle Dance Company作實習。



最近參與劇團的演出包括《大龍鳳》、《孤星淚》、《非常口》兼任服裝設計、《出口》兼任服裝設計、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《象人》。其他舞台演出包括糊塗戲班《惡童日記》、香港戲劇協會《花心大丈夫2》、ie Studio《赤色·藍房間》、《B家蒸發》和同流《山羊》等。

除了舞台演出，亦積極參與電視、電影及廣告的演出，當中包括許鞍華執導的電影《天水圍的日與夜》及廣告《建設銀行2009之夫妻篇》；麥曦茵執導的廣告及音樂錄像《香港機場快綫——旅途安啦》和Nike Women網上電影《尋愛》；及港台電視節目和其他獨立電影等。

 SiuMan Joanna Ko

## 演員 Actors/Actresses

### 楊螢映 Anna Ieong (B組 Cast B)

2012年加入中英成為全職演員。畢業於加拿大溫哥華西門菲沙大學，獲頒藝術學士學位，主修舞台製作及設計，後畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在演藝期間，曾先後赴上海及法國作藝術交流，並獲多個獎項及獎學金，主要獎項包括香港特別行政區政府獎學基金及西門菲沙大學當代藝術學院服務獎，並憑《女人大作戰》獲頒傑出演員獎。



最近參與劇團的演出包括《大龍鳳》、《孤星淚》、《非常口》兼任音響設計、《出口》兼任音響設計、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》和《玻璃偵探》。其他舞台演出包括澳門戲劇農莊《修羅道》、《天才耗夢》；澳門文化中心《一起翻身的日子》、《我的非常老寶》（革新版）；劇場空間《風聲》；MetroHoliK Studio《飄浮在22°17'114°08'》；拉闊劇團x愛九把刀《月老》；Theatre π《作死》；to be THEATRE《第十二夜》（首演及重演）及《夏日瘋暈》等，並為to be THEATRE之創團成員。

舞台演出外，積極參與電視及廣告拍攝、短片製作及司儀的工作。曾為加拿大中文電台及香港電台Teen Power之電台主持，以及為澳門廣播電視主持節目《僱人學苑》。

 Anna Ieong

### 鄭至芝 Gigi Cheng (B組 Cast B)

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。畢業後隨即以專業演員身份與多個藝團合作，至今演出逾40齣劇目。2011年憑獨腳戲《美麗誘罪》獲提名第三屆香港小劇場獎「最佳女主角」，2013年獲香港藝術發展局頒發「藝術新秀獎（戲劇）」。



2011年獲上海話劇藝術中心邀請演出《撒嬌女王》，並在廣州、深圳、鄭州、鄂爾多斯、南京、福州、北京及上海巡迴演出。近期演出包括劇道場《官本武藏》；iStage《奪命追魂Call》、《二度告白》、《相聚21克》及《美麗誘罪》；澳門無名劇團《職場抗戰日記》；劇場空間《珂廬謀殺案》及《點點隔世情》；影話戲x iStage《獨坐婚姻介紹所》；中英劇團《天才一瞬》及《搶奪芳心喜自由》。

多年來積極參與展能藝術活動，曾參演香港聾劇團《美女與野獸》；首部導演作品為香港失明人互聯會之音樂劇《音階起伏》。現為馬來西亞雜誌撰寫專欄，以文字普及劇場文化。

## 演員 Actors/Actresses

### 余世騰 Simon Yu

自由身演員。曾參與中英劇團《鐵獅子胡同的回音》、《威尼斯商人》、《科學怪人》、《冰鮮校園》及該團與無人地帶合辦的《煉金術士》之演出。

近年演出包括劇場空間《珂廬謀殺案》、《十二怒漢》及《紐倫堡大審判》；致群劇社《哈姆雷特/哈姆雷特》、《陽光站長》、《人啊，人！》、《七位導演眼中的40@2012》及辛亥百周年系列之《無名碑》、《風雨橫斜》及《斜路黃花》；楚城《難忘郁達夫》；香港戲劇工程「英雄」系列之《四季人》；海豹劇團《姊妹仁》及《奧德羅》；香港話劇團《生殺之權》及《梨花夢》；奔騰製作《拼搏英雄傳》及《錦獸豪庭》；春天舞台《天下第一樓》及《劍雪浮生》；英皇舞台《煙雨紅船》及7A班戲劇組《像我這樣的一個城市》。

為香港戲劇協會創辦成員及多屆幹事。現為香港藝術發展局審批員和香港戲劇協會舞台劇獎評審委員。



### 覃恩美 Amy Chum

資深影視及舞台劇演員，擁有超過30年演出經驗。70年代初期，乃香港電視廣播有限公司和邵氏兄弟合辦的第一期藝員訓練班畢業生，後赴英國倫敦著名的韋伯德格拉斯戲劇藝術學院（Webber Douglas Academy of Dramatic Arts）深造，並考獲英國皇家音樂學院八級鋼琴程度。

曾先後擔任電視及電台配音員、演員及節目主持。舞台演出方面，於80年代成為香港話劇團首席演員，參演著名劇作包括《鐵窗》（1981）、《象人》（1982）及《海達·蓋伯樂》（1983）等，去年主演中英劇團《完不了的最後一課》。電影方面，曾主演高歌的電影《片片楓葉片片情》（1977），赴英深造後回歸香港電影界，2006年憑李公樂導演的《師奶唔易做》入圍競逐第四十三屆台北金馬影展金馬獎「最佳女配角」。近年作品包括許鞍華執導《天水圍的夜與霧》（2009）、羅啟銳導演並獲第六十屆柏林國際電影節水晶熊獎「新世代」最佳電影《歲月神偷》（2010）及曾翠珊作品《大藍湖》（2011）等。憑電影《大藍湖》主演患腦退化症母親一角，於今年二月在澳洲悉尼榮獲2013 Golden Koala國際華語電影節頒授「評審特別大獎」。最近亦曾參與迪士尼動畫《勇敢傳說》聲演皇后一角。



## 演員 Actors/Actresses

### 邢灝 Christopher Ying

2013年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，現為自由身演員。2011至2013年考獲「香港賽馬會獎學金」，2012至2013年獲頒「董事會主席獎學金」，並連續兩年獲得「優秀學生獎」。曾多次參與校內演出，包括《豐收月起舞》、《秀才與劊子手》、《施卡本的詭計》、《彼岸》及《我要高飛》等。校外演出包括《歌舞青春音樂劇2》、《歌舞青春音樂劇》等。此外，曾以舞者及編舞身份於2007至2010年間三度參與《景點舞蹈嘉年華》，並以同樣身份參加「舞·狀元」青年舞蹈比賽及港澳舞蹈比賽「DANCE DELIGHT」，分別取得冠軍及季軍。



### 藍真珍 Lan Chun Chun

香港大學文學學士，主修比較文學，後畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，現為自由身演員。憑赫壘坊劇團《文字幽靈》一劇獲提名第四屆香港小劇場獎「最佳女主角」。近期主演之舞台演出包括Theatre Noir《動物農莊》、PIP詹瑞文導演作品《失戀單位》、國際綜藝合家歡《奇妙王國》、演戲家族《戀愛輕飄飄》（2012至秊版）等。其他演出有香港話劇團《奇幻聖誕夜》、唯獨舞台《唯獨你是王2010》、糊塗戲班《爆谷殺人狂》及斷片劇場《第十二夜》等。



舞台演出外，亦積極參與不同方面的演藝工作，如拍攝微電影「真証傳播」《姊妹埋單》之《戀愛放題》及「向生命致敬」院線《不賭贏家》；擔任香港電台全港兒童故事演講比賽2013複賽司儀及文教節目「地球708」嘉賓主持。曾在許冠傑巡迴演唱會中擔任Sam's Angels歌唱表演及其大球場演唱會中擔任舞蹈員。亦有參與社區及學校巡迴演出，並為舞台及中小學表演擔任導演、編舞、戲劇及戲劇教育導師。

### 蔡澤民 Sam Choy

2010年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，現為自由身劇場工作者，從事中英文戲劇教育、配音、廣告等工作。曾多次參與校內演出，包括香港演藝學院音樂學院聯合戲劇學院製作《King Arthur》（英語演出）、《魔方變奏》、《縛·愛》、《叛謀情迷》、《秋瑾》及《太白沉江》等，曾獲「毛俊輝獎學金」及「鍾溥紀念獎學金」，並憑《縛·愛》獲頒校內傑出演員獎。



近期演出有香港戲劇協會《金池塘》、A2創作社《作死》（重演）、捌揪壹《嚇死鬼》、一團和戲《黃雀》、MetroHoliK Studio《突然獨身》十週年舞台版、《康橋的告別式》、《飄浮在22°17'114°08'》、《忘記那話兒》、《縛·愛》（三度公演）、Loft Stage《時光之光》、春天舞台《虎度門》、AFTEC《Death of a Salesman》（英語演出）、《The Adventure of Tom Sawyer》（英語演出）、斷片劇場《第十二夜》、《夏日瘋暈》、《暗戀·陳敢權》、Hong Kong Players and Theatre de R&D《What's Cookin'》（英語演出）及Pak Li Vision《縛·愛》（重演）等。為MetroHoliK Studio團成員。

此外，近期亦參與DreamWorks動畫《五星大聯盟》，為Jack Frost一角配音。現職香港電台第二台節目《自己人》節目主持。

探訪香港盲人輔導會



鄭至芝戴上特製眼鏡體驗視障人士閱讀時的情況



演員參觀香港盲人輔導會的視聽障人士資源中心，中心姑娘介紹視聽障人士製作的手工藝品



一眾演員與視聽障人士及家屬交流，了解他們日常生活



探訪心光盲人院暨學校



大家都用心體會失明人士閱讀點字書的感覺



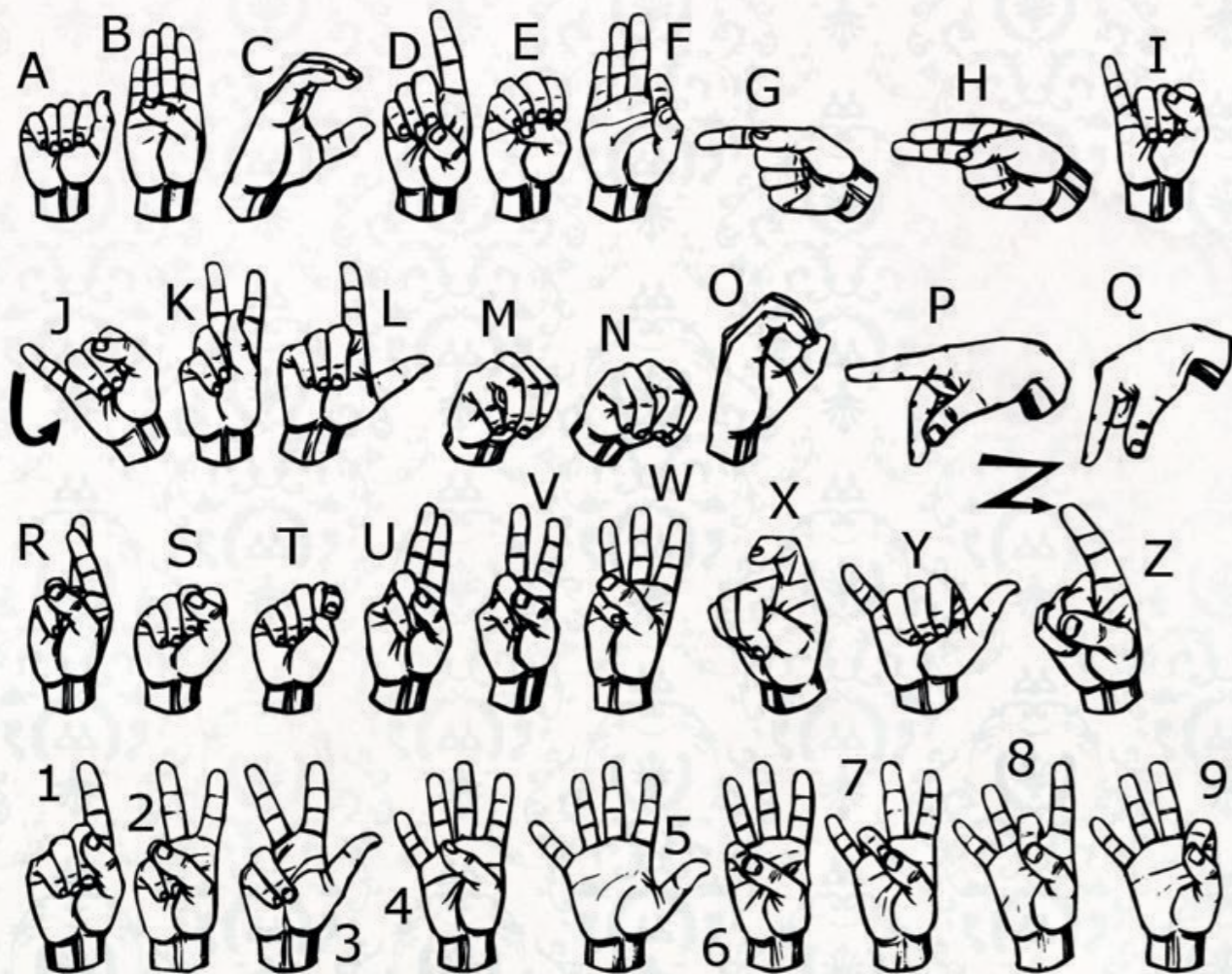
方老師向一眾演員、中英駐團導師及行政人員介紹如何使用點字機



兩位飾演海倫·凱勒的演員楊瑩映及阮韻珊，閉起雙眼嘗試用手感受不同物件







小時候，

你花了多少時間學寫自己的名字？



## 導賞資料：《海倫·凱勒》故事背景

海倫·凱勒在美國南北戰爭結束後二十五年出生。一家住在美國東南部阿拉巴馬州。父親戰時是南方同盟「美利堅聯盟國」的軍官。而安妮·蘇利雲到海倫一家擔任家庭教師之前，剛從北方東岸麻省柏金斯（Perkins）盲人學校畢業。

美國南北開戰，因為來自美國北方的共和黨人林肯反對擴大蓄奴制度，遭到一向依靠奴隸發展產業的南方各州強烈反對，雙方出現矛盾。1860年，林肯當選總統，在政綱中大大削弱南方奴隸主的利益，使南方各州紛紛脫離聯邦，並成立美利堅聯盟國。兩個月後，南方政府開始發動武裝起事，南北戰爭爆發，歷時約四年，於1865年結束，最終由北方政府勝出。

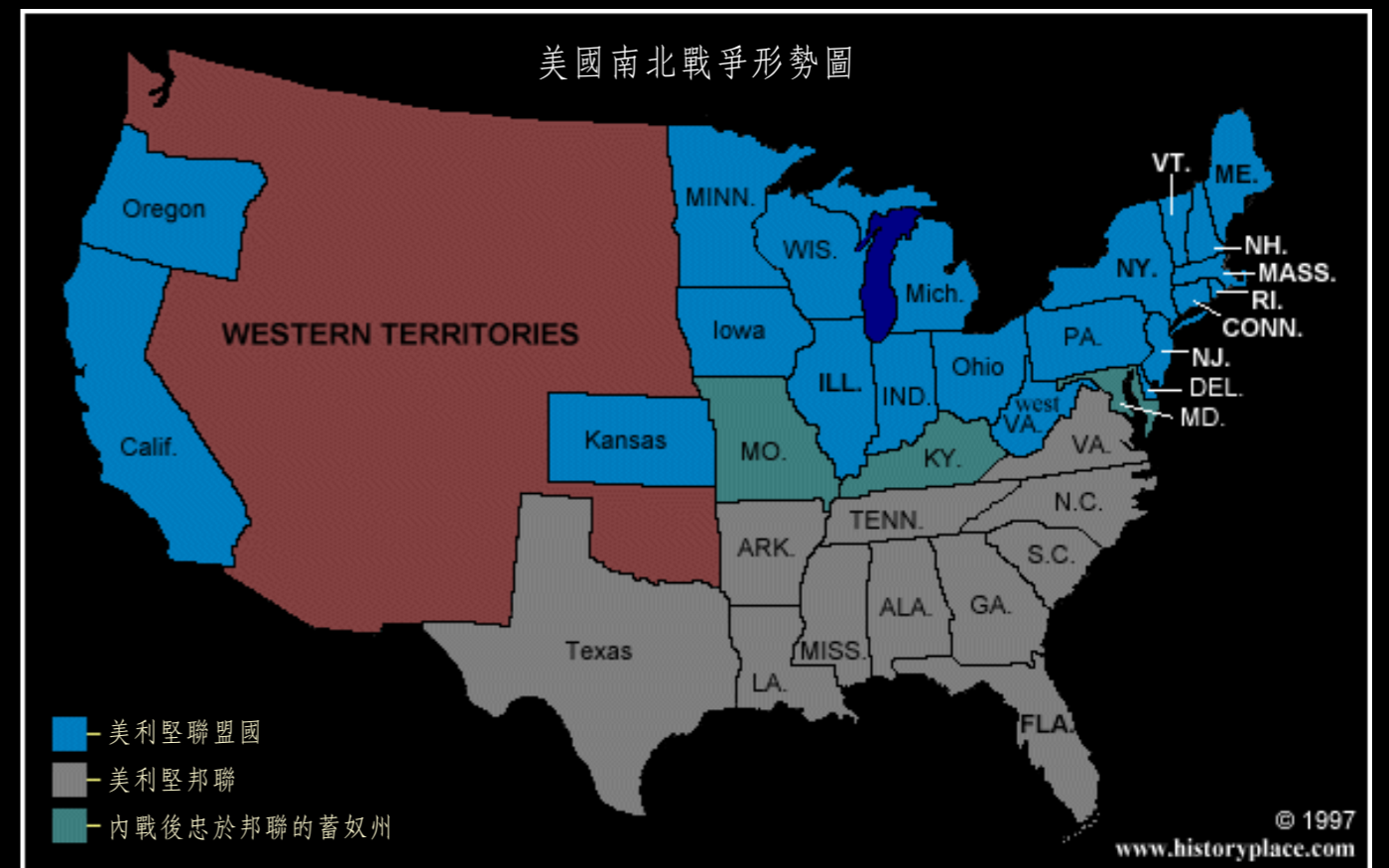
戰爭期間，南方多處地區飽受摧殘。雖然邦聯願意在戰後重建南方，但戰後七十五年內，南方居民離心依然很重，例如維克斯堡的市民一直拒絕紀念美國獨立日；而南方的貧窮現象日益嚴重，北方人也視之不理，也沒有在南方嚴格保護民權。可見當時美國北方和南方人的關係僵持甚深。

現在你翻到上頁手語表，試試用手語，

向你身邊的人說出你的名字。

你用了多少時間重新學習？

身邊的人又用了多少時間才明白你所表達的？





## 導賞資料：主要人物介紹



海倫·亞當斯·凱勒  
Helen Adams Keller

海倫·亞當斯·凱勒（1880—1968），幼年因急性腦炎引致失明及失聰。七歲時得到安妮·蘇利雲老師的耐心教導，並由專家引導發音，她始學會流暢表達，開始與其他人溝通，並接受教育。

海倫不但學會閱讀和說話，還以驚人的毅力，於1909年完成了哈佛大學拉德克利夫學院的學業，成為史上首個獲得文學學士的失明及失聰人士。在學期間，安妮老師一直留在海倫身邊，並將教科書與上課的內容，寫在海倫的手掌上；也因為海倫刻苦學習，終成為通曉英語、法語、德語、拉丁語、希臘語的作家和教育家。

### 她的局限

- 身體不協調
- 失聰
- 失明
- 脾氣暴躁
- 反抗學習

### 她的能力

- 希望表達
- 擁有一雙靈活的手

## 他們怎樣「喚醒」海倫·凱勒？

安妮·蘇利雲·梅西  
Anne Sullivan Macy



安妮·蘇利雲·梅西（1866—1936），美國殘障教育家，海倫的老師。八歲時雙目近乎失明，經連串手術始能重見光明，然後入學柏金斯（Perkins）盲人學校。畢業後她到海倫家中，成為當時年僅七歲的海倫的老師。

她與海倫長期一起生活。1932年兩人獲蘇格蘭的高等教育機構授予榮譽研究員職稱，也獲得天普大學（Temple University）授予榮譽學位。

年老時由於用眼過度，安妮老師於逝世前一年再次失去視力。70歲時昏迷不久便與世長辭。彌留之時，海倫一直握著她的手。安妮老師的骨灰，安放於華盛頓國家大教堂，而海倫在1968年去世後，骨灰也置於安妮老師身邊。

### 她的局限

- 弱視
- 精力有限
- 被視為年輕，資歷不足

### 她的能力

- 訂立目標、方法、規律，貫徹到底
- 懂得藉寫作整理自己的混亂思緒
- 性格獨立
- 勇敢直言

占士·凱勒  
James Keller

海倫的哥哥。在家不斷被父親否定，面對妹妹，只能一直冷嘲熱諷，含沙射影。

### 他的局限

- 有話不能直說
- 渴望受注視

### 他的能力

- 外冷內熱
- 黑白分明

亞瑟·亨利·凱勒  
Arthur Henley Keller



海倫的父親，曾為軍官。著重威嚴和面子；愛護女兒，只是束手無策，進退失據，更曾經提出將女兒送往孤兒院，後來也多次企圖解僱安妮老師。

### 他的局限

- 剛愎自用，自以為是
- 表面上有秩序，其實沒有意志，只追求體面
- 性情火爆
- 片面的理性，只依賴經驗判斷，拒絕接受新事物

### 他的能力

- 一家之主
- 富經濟能力

凱特·阿當·凱勒  
Kate Adam Keller



海倫的母親。疼愛女兒，鍥而不捨尋找不同方法幫助女兒。但不忍安妮老師對待女兒的方式，認為她應該更憐憫海倫的慘況。

### 她的局限

- 溺愛女兒，忽略好壞

### 她的能力

- 相信直覺
- 鍥而不捨的母愛

# 成長，是一場激戰。



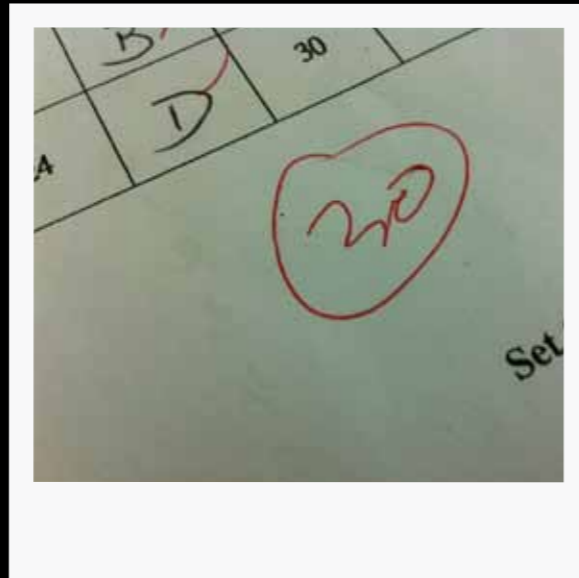
「一定要諗辦法教曉佢識得少少規矩……」

「佢已經夠晒辛苦啦，你仲點叫佢學？係佢嘅錯咩？」

「佢好唔容易先學識唔好周圍搵嘢。」

「餐巾啫，又打唔爛嘅……」

「佢學過嘅嘢係打得爛呢！」



「點樣令佢有紀律，  
又唔會消磨佢嘅鬥志？」



「識摺自己嘅餐巾有咩大不了？  
依家個女都唔想俾佢掂，咁佢點教呀？」

「咁真係咩希望都無。  
我點可以教到一個係咁走開嘅人。」



「海倫得唔到佢想要嘅嘢，係唔會讓步㗎。」

「可憐佢幾容易呀，要教識佢就麻煩得多喇！」

「佢要學嘅係每樣嘢都有個名！文字可以變成佢對眼，等佢可以同外面世界  
聯繫，無咗文字佢重可以係咩呀？有咗文字佢可以思考，可以有佢嘅睇法，  
我哋就可以接觸到佢，呢個世界任何事物佢都可以掌握……」



## 導賞資料：海倫和安妮的格言

海倫：

Character cannot be developed in ease and quiet. Only through experience of trial and suffering can the soul be strengthened, ambition inspired, and success achieved.  
人格成長，不會四平八穩，也不會靜如止水。只有勇於嘗試，再而歷練，心靈才能堅毅，志向才會確立，夢想才可實現。

安妮：

We are afraid of ideas, of experimenting, of change. We shrink from thinking a problem through to a logical conclusion.  
我們害怕不同想法，害怕嘗試，害怕改變。我們只會墨守成規，逃避把問題想通想透。

海倫：

Security is mostly a superstition. It does not exist in nature, nor do the children of men as a whole experience it. Avoiding danger is no safer in the long run than outright exposure. Life is either a daring adventure, or nothing. 安全感是種迷信。大自然裡找不到，小孩子的生活裡，也找不到。長遠來說，迴避危險不比坦然面對更安全。人的一生不是放膽冒險，就是一無所獲。

安妮：

I cannot explain it; but when difficulties arise, I am not perplexed or doubtful. I know how to meet them.  
我不知如何解釋。每當遇上困難，我都不會倒過來自亂陣腳，或者困擾自己。我一定知道如何面對。

海倫：

I am only one, but still I am one. I cannot do everything, but still I can do something; and because I cannot do everything, I will not refuse to do something that I can do.  
雖然我很獨特，但畢竟我是獨自一人。我不是萬能，卻能做好某些事；也因為我不是萬能，因此有那些事我能做好，我就一定不會拒絕。

海倫：

Self-pity is our worst enemy and if we yield to it, we can never do anything wise in this world.  
最差勁的敵人，莫過於自憐自惜。如果我們任由自己矯情，永遠也做不出任何明智的事情。

海倫：

Your success and happiness lies in you. Resolve to keep happy, and your joy and you shall form an invincible host against difficulties.  
幸福和成就，就在你心內。盡力保持心境開朗，那麼你的喜悅，連同你自己，便是無堅不摧的軍隊，迎戰不同困難。



## 生命鬥士：力克·胡哲（Nick Vujicic）

節錄自蘋果日報02/06/2013《無肢鐵漢 Nick來港分享趣事》

香港社會對殘障人士支援不足，不少人更遭受各式各樣的歧視。出生時就患上「海豹肢症」、天生沒有四肢的澳洲人力克，昨日與妹妹米雪·胡哲（Michelle Vujicic）與一班殘障人士分享他們一家人的生活趣事，勉勵殘障人士要積極生活，更首次到熊貓館，與大熊貓盈盈、樂樂見面。



### 「愛自己 別人才愛你」

力克天生缺乏四肢，妹妹米雪透露，小時候與他於同一間小學讀書，力克因為外觀奇特，成為學校內的「大紅人」。但她感到很大壓力，從沒向同學透露力克是自己親哥哥的事實，擔心遭同學歧視，身邊的好友甚至會疏遠她，更曾有同學知道後敬而遠之。但她稱，很幸運得到父母悉心教導，學習毋須介意別人眼光、關心別人，「學習愛自己，別人才愛你。學習向欺負你的人微笑，原諒及寬恕他們。」

米雪更笑言，父母並沒因為力克四肢殘障而特別厚待他，他除了要執房，仲要用頸部夾着吸塵機打掃。力克又稱即使自己沒有四肢，但他選擇積極生活，克服身體上的限制，令生命活得有價值，而不是待在家中做大懶蟲。他又感謝父母多年來的愛護，出生時父母第一眼見到自己都嚇一大跳，但他們從沒放棄我，甚至付出更多的愛。

他又稱，每個社會對殘疾人士的包容程度有異，但在香港已比好多其他國家或地區先進，勉勵殘疾人士不要放棄，只要真誠對待人，別人也會真誠待你。分享會最後力克與一眾殘疾人士擁抱和合照，激勵他們積極活出自己的人生，只要全力以赴，不可能都會變為可能。

每個人的生命裡或有著一些「殘缺」，  
但同樣有著一些潛能，成為自己的生命鬥士。



資料來源：

《故事背景》引用及改寫出處：維基百科

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%97%E5%8C%97%E6%88%98%E4%BA%89>

《主要人物介紹》引用及改寫出處：維基百科

凱特·阿當·凱勒：

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B5%B7%E5%80%AB%C2%B7%E5%87%B1%E5%8B%92>

安妮·蘇利雲·梅西：

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%AE%89%E5%A6%AE%C2%B7%E8%98%87%E5%88%A9%E6%96%87>

<海倫和安妮的格言>翻譯原文出處：Brainyquote

Helen Adams Keller

[http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/helen\\_keller.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/helen_keller.html)

Anne Sullivan Macy

[http://www.brainyquote.com/quotes/authors/a/anne\\_sullivan\\_macy.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/a/anne_sullivan_macy.html)

《生命鬥士：力克·胡哲》出處：《無肢鐵漢 Nick來港分享趣事》，蘋果日報，02/06/2013

<http://hk.apple.nextmedia.com/news/art/20130602/18280888>

相片出處：

頁17：historyplace.com (南北戰爭)

頁18：associated-hearing.com (海倫·凱勒)

頁19：en.wikipedia.org (安妮·蘇利雲)

www.rootsweb.ancestry.com (凱特·凱勒)

www.findagrave.com (亞瑟·凱勒)

頁20：paper.wenweipo.com (罰抄)

lilybylee.pixnet.net (分數)

citytalk.tw/bbs/ (全班入睡)

頁21：bz.anyouhui.com (背影)

頁23：tupian.baik.com (力克·胡哲幼時)

lib.yngsxy.ne (力克·胡哲成年)

# 元朗·天水圍 青少年音樂劇團



## 團員招募2013/14

- ✔ 誠邀8-17歲青少年加入
- ✔ 一年制音樂劇培訓，提昇視野及團隊精神
- ✔ 設團費全免或半免資助  
(全年團費：港幣\$4800)

遴選日期：26 / 10 (六)  
遴選地點：元朗商會小學

上課時間：逢星期日2PM - 5PM  
上課地點：元朗商會小學

截止報名日期：  
23/10 (三)



課程查詢：8106 8336

網上報名：[http://html.chungying.com/tc/news/tyy\\_201314](http://html.chungying.com/tc/news/tyy_201314)

## 全年活動概覽

日期	活動內容
2013年10月26日	<u>分組遴選</u> 內容：劇場遊戲、簡單舞蹈及歌唱遴選 時間：上午9時至下午5時 地點：元朗商會小學
2013年11月17日至 2014年8月	<u>音樂劇培訓</u> 團員將分為兩組，接受戲劇、歌唱或舞蹈訓練 上課日期：逢星期日 時間：下午2時至5時 地點：元朗商會小學
	<u>戲劇導賞</u> 團員將觀看專業舞台製作，由導師或劇場工作者講解劇場創作及運作
2013年12月1日	<u>家長簡介會</u> 介紹劇團的目標和全年活動內容，及招募家長義工協助劇團的外展活動 時間：下午2時至5時 地點：元朗商會小學
2014年2月至4月	<u>社區巡迴演出</u> 團員將於農曆新年或復活節期間，走訪元朗及天水圍區內的長者或社區中心作演出
2014年7月至8月	暑期演出綵排
2014年8月11日至17日	葵青劇院黑盒劇場 公開演出

主辦



粵語正音推廣協會

製作單位



獨家代理 TOM LEE Music 通利琴行

冠名贊助

梁鳳儀博士



喬寶寶 × 馮祿德 × 盧智榮  
三大笑匠 聯手教你學正音

# 正·音·尋·親·記

製作單位 中英劇團 藝術總監 古天農 編劇 劉浩翔 導演 袁富華 編舞 姚詠芝  
佈景及服裝設計 陳寶欣 燈光設計 蕭健邦 音響設計 馮璟康 宣傳設計 Zee Li  
演員 喬寶寶 馮祿德 盧智榮 姚詠芝 袁富華 李曉文 張學良 曹焯杰 陳雅珊

香港大會堂音樂廳

公開場 24.10.2013 8:00pm 票價 \$500, \$280, \$220, \$180, \$120 (門票於城市電腦售票網公開發售)

學生場 23-24.10.2013 3:00pm (學校如欲查詢或購票, 請致電2891 0800與粵語正音推廣協會聯絡)

公開場門票現於城市電腦售票網發售 節目查詢 2891 0800 票務查詢 2734 9009 信用卡訂票 2111 5999 網上訂票 www.urbtix.hk

半價優惠: 全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士, 60歲或以上高齡人士, 殘疾人士及看護人(數量有限, 售完即止) 適合三歲或以上人士觀看



鋼琴之冠 明智首選

全球 No.1 樂器製造商<sup>#</sup>

#世界權威專業音樂雜誌 Music Trades 2012年公佈

facebook.com/tomleemusic.hk weibo.com/tomleemusichk www.tomleemusic.com.hk

九龍總行	尖沙咀金馬倫里1-9號	2723 9932	新界總行	沙田 HomeSquare 303舖	2602 3829
香港總行	灣仔告士打道144號	2519 0238	澳門總行	俾利喇街96號A座地下	(853)2851 2828

廣海城	廣海城3期	2886 5038	九龍灣	德輔道中2期	2897 2088	九龍灣	MegaBox 12樓	2758 7738	樂富	樂富廣場	2336 2208	紅磡	黃埔花園10期	2330 8918
網羅灣	波斯富街29號	2893 8783	太古	太古廣場	2569 6111	小西灣	藍灣廣場	2248 5380	香港仔	香港仔中心2期	2555 7808	西環	西環	2542 7077
荃灣	荃灣	2493 4181	荃灣	荃灣	2492 1918	青衣	青衣	2432 0855	屯門	時代廣場南翼	2458 9110	馬鞍山	馬鞍山	2633 4103
將軍澳	將軍澳	3194 3863	元朗	元朗	2470 6020	大埔	大埔	2638 1708						

售票服務: 城市電腦售票網, 快速票及購票通

JESSICA C.

趙勁皓

因為他們知道，你們吃的時候眼睛就開了，你們便如神一樣能分辨善惡……

伊甸

跨媒體劇場

GAN EDEN

西灣河文娛中心劇院

19-22/12

門票由即日起至12月17日  
表格下載 [www.docugraphics.com/eden.pdf](http://www.docugraphics.com/eden.pdf)  
門票將於12月17日的城市電腦售票網公開發售  
即日及票價查詢 3172 1780 /  
[pleromatheatreproduction@yahoo.com.hk](mailto:pleromatheatreproduction@yahoo.com.hk)

ZEKE LI × 黃曉初 × JOYCE MA × 王廷琳

趙勁皓 JESSICA C. 喇英 林澤群 許雅婷 郭穎東 陳仕文  
白健恩 謝志良 程偉彬 吳肇南 王力恒 葉朗銓 何曉嵐

Pleroma Theatre

# 尋找大觀園

In Search of the Grand View Garden

咫尺大觀園 · 牽引今古眾生相

Look no further. The faces of a thousand sentient beings shall be unveiled.

以中國名著《紅樓夢》為藍本，《尋找大觀園》述說一群愛好古典文學的現代青年遊園拾趣，陶醉於瑰麗的園景，不禁吟詩飲酒，聞歌起舞，化為園主。觀眾遊走於劇場內外，加上聲音和影像裝置，猶如置身於《紅樓夢》般詩意濃濃的夢幻場景。

Based on the classic novel *The Dream of the Red Chamber*, *In Search of the Grand View Garden* follows young travelers who are fond of classic literature arriving in an extraordinary garden. Surrounded by sound and video installations, the audience will be engaged both within and beyond the theatre as if they were in the dream-like world of *The Dream of the Red Chamber*.

編舞 Choreographer

曹誠淵 WILLY TSAO

服裝設計 Costume Designer

黃志強 EDMOND WONG



6 ~ 7.12.2013 8pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

門票由10月25日起於城市電腦售票網發售

Tickets will be available at URBIX from 25 Oct onwards

\$500 (貴賓票 VIP) / \$250 / \$180 / \$140



更多詳情  
More Details

票務查詢 Ticketing Enquiries : 2734 9009 | 節目查詢 Programme Enquiries : 2329 7803 / [info@ccdc.com.hk](mailto:info@ccdc.com.hk)  
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking : 2111 5999 | 網上購票 Internet Ticketing : [www.urbix.hk](http://www.urbix.hk)

八折優先訂票  
即日起至10月24日  
展開，請參閱：  
20% Discount  
Advance Booking  
available NOW until 24 Oct,  
please visit:  
[www.ccdc.com.hk](http://www.ccdc.com.hk)



# 攜手散播文化種籽 培育香港藝術森林 Let's foster the arts blossom in Hong Kong together!

中英深信，戲劇可以影響個人生命，增添社會活力。因此，我們一直推行不同計劃，積極普及戲劇文化。為了讓更多市民受惠，我們需要各界支持。現誠邀閣下成為中英的贊助人，攜手為藝術發展出力。

We believe that drama can make a difference to one's life and our society. Therefore, Chung Ying keeps on providing a wide variety of programmes to promote the culture of drama. To make a greater influence and benefit more people, we need more and more support from all walks of life. Being Chung Ying's donor, you are supporting us as well as the development of culture and arts in Hong Kong. Let's share the joy of drama together!

## 捐助回條 Donation Form

填妥表格後，請傳真至2537 1803或寄回「香港波老道十號地下——中英劇團」。

Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

姓名 Name in Full \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 Mr / Ms)

地址 Address \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_ 電話 Telephone \_\_\_\_\_ (日間 Day) \_\_\_\_\_ (流動電話 Mobile)

本人願意捐助 I would like to support Chung Ying Theatre Company with a donation of HK\$ \_\_\_\_\_

(捐款達港幣\$1,000或以上，我們將於2013/14年度各場刊的「贊助人名錄」中作出鳴謝。

We will acknowledge those with a donation of HK\$1,000 or above in all of our 2013/14 season house programme's Donor List.)

本人欲刊於「贊助人名錄」刊登的名稱 I would like to be acknowledged as:

\_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_ (英文 English)

\* 捐款港幣\$100或以上可作扣除香港稅項之用 Donations of \$100 or above are tax-deductible in Hong Kong

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project (s) (可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
- 「學生票贊助」計劃 Student Ticket Sponsorship (讓學童以優惠價觀賞戲劇 Students can enjoy discounted theatre tickets)
- 「社區專場」計劃 Community Performance (讓未能負擔門票的人士免費觀劇 Free performance for those who have never attended theatre)

## 捐款方法 Donation Method

- 信用卡 Credit Card (請從本人之信用卡賬戶內扣除以上的捐款 Please debit the above amount from my credit card account)
  - VISA
  - Master

持卡人姓名 Cardholder's name \_\_\_\_\_ 信用卡號碼 Credit Card no. \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing bank \_\_\_\_\_ 有效日期至 Expiry date \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (月 Month / 年 Year)

簽署 Signature \_\_\_\_\_ (請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

- 劃線支票 Crossed Cheque  
抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名  
Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd"  
with your name at the back

若有任何查詢，歡迎致電 3961 9800 或電郵至 info@chungying.com 與我們聯絡

For enquiries, please call us by 3961 9800 or email to info@chungying.com

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用 The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資訊，請在方格加劃 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

## 2013/14 贊助人名錄 Donor List

普及文化贊助人 Cultural Sponsor

- Ms Chun Lai Chun
- Ms Amy Yung
- Ruby Culture & Media Company

## 劇團成員 Company Staff

### 董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman  
副主席 Vice-Chairman  
司庫 Treasurer  
秘書 Secretary  
成員 Members

顧問 Advisor

### 劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director  
總經理 General Manager

### 演員部 Actors / Actresses

### 技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager  
舞台監督 Stage Manager  
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

服裝主任 Wardrobe Supervisor

### 行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager  
行政主任 Administration Officer  
助理行政主任 Assistant Administration Officer

### 節目部 Programme Department

節目副經理 Assistant Programme Manager  
節目主任 Programme Officer

### 市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊副經理 Assistant Marketing and Communications Manager  
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

### 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager  
教育及外展副經理 Assistant Education and Outreach Manager  
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer  
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

陳鈞潤先生 Mr Rupert Chan, MH  
程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH  
李嘉麗女士 Ms Lucia Li, SBS  
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May  
關月樺女士 Ms Karina Kwan  
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen  
林樂夫先生 Mr Solomon Lam  
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik  
黃綺雯博士 Dr Alice Wong  
徐尉玲博士 Dr Carlye Tsui, BBS MBE JP

古天農 Ko Tin Lung  
張可堅 Dominic Cheung

盧智榮 Edmond Lo (演員 Actor / 導演 Director)  
張志敏 Mathew Cheung  
楊瑩映 Anna leong  
高少敏 Ko Siu Man  
林鎮威 Janwick Lam  
胡麗英 Grace Wu  
阮韻珊 Melody Yuen  
姚安遜 Anson Yiu (實習演員 Actor Trainee)

陳秀嫻 Vivian Chan  
劉漢華 Lau Hon Wah  
陳家政 Steve Chan  
林仁健 Lam Yan Kin  
徐月玲 Chloe Tsui  
梁銘浩 Leung Ming Ho  
李善宜 Sien Lee  
劉玉瑩 Crystal Lau

徐宜英 Viola Tsui  
梁倩瑜 Crystal Leung  
宏潤梅 Marina Wang

李淑君 Christy Lee  
許嘉欣 Claire Hui  
何翠盈 Karen Ho

譚嘉怡 May Tam  
趙震輝 Chiu Chun Fai  
洪英峻 Billy Hung  
王俊發 Arthur Wong  
劉春萍 Yvonne Lau

江倩瑩 Kitty Kong  
陳璋欣 Olivia Chan  
黃嫻婷 Crystal Wong  
關靄怡 Teresa Kwan  
羅海珊 Janis Law  
鄧智珊 Canna Tang  
楊韻豫 Whitney Young  
許智恩 Alice Hui  
黃振輝 Wong Chun Fai  
蕭俊傑 Issac Siu  
葉君博 Michael Yip

# 《寶石王子》優惠訂購表格 The Happy Prince Advance Booking Form

填妥表格後，請傳真至2537 1803或寄回「香港波老道十號地下——中英劇團票務部」。

Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Ticketing — Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

截止日期 Subscription Deadline: 18/11/2013 查詢 Enquiry: 8106 8338 / ticketing@chungying.com

姓名 Name in Full \_\_\_\_\_ (先生 / 女士 Mr / Ms)

「中英之友」、「中英新丁」編號 CY Buddies / CY Kids Membership no. \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_ 電話 Telephone \_\_\_\_\_ (日間 Day) \_\_\_\_\_ (流動電話 Mobile)

日期及時間 Date & Time	票價 Ticket Price HK\$	門票數量 Ticket Quantity		折扣 Discount	總和 Sum
		成人 Adult	優惠人士* (半價 Half Price)		
				請在適當空格加刷 ✓ Please tick the appropriate box	
				<input type="checkbox"/> 九折 10% off	
				<input type="checkbox"/> 八五折 15% off #	
				# 中英之友 CY Buddies	
總額 Total					

\* 全日制學生/60歲或以上高齡人士/殘疾人士及看護人/綜合社會保障援助受惠人士  
Full-time students /Senior citizens aged 60 or above/Disabilities and the minders/ CSSA recipients

本人欲同時申請成為 I would like to join as:

- 「中英之友」會費 "CY Buddies" Membership Fee HK\$100  
 「中英新丁」會費 "CY Kids" Membership Fee HK\$40 (只適合12歲或以下人士 Only suitable for person aged 12 or below)

## 付款方法 Payment Method

- 信用卡 Credit Card  VISA  Master

請在本人的信用卡記賬 Please debit HK\$ \_\_\_\_\_ from my credit card account

(請留空由票務人員填上正確銀碼 Leave blank for box office to fill in the correct amount)

持卡人姓名 Cardholder's name \_\_\_\_\_ 信用卡號碼 Credit Card no. \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing bank \_\_\_\_\_ 有效日期至 Expiry date \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (月 Month / 年 Year)

簽署 Signature \_\_\_\_\_ (請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

- 劃線支票 Crossed Cheque

抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名

Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" with your name at the back

## 訂票需知 Booking Guideline

1. 收妥訂票表格後，確認電郵將於10個工作天內發出。A confirmation email will be sent within 10 working days after receiving the booking form.
2. 門票將於演出前2星期寄出。Tickets will be sent 2 weeks prior to the performance.
3. 如有任何爭議，中英劇團保留最終決定權。Chung Ying Theatre Company reserves the right make the final decision in case of any dispute.
4. 優先訂購折扣優惠只適用於成人正價門票。The advance booking discount offer only applies to the purchase of adult full-price tickets.
5. 60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助人士可以半價購買門票。(數量有限，額滿即止)  
Half-price tickets are available for citizens aged 60 or above, person with disabilities, full-time students and CSSA recipients. (First come first serve)

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用 The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資訊，請在方格加刷 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

《海倫·凱勒》觀眾優先訂購  
《寶石王子》門票，即享9折優惠！  
Book *The Happy Prince* tickets  
now and enjoy 10% off  
discount!

聖誕合家歡兒童劇

# 寶石王子

The Happy Prince

撿起遺失的心靈碎片  
尋回失落的快樂鑰匙

編劇 關頌陽 導演 盧俊豪

主演 王耀祖及中英劇團演員

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$260, 200, 160, 120

20-21, 25, 27, 28/12/2013 7:30pm

22, 25-26, 28-29/12/2013 2:30pm

門票將於10月21日於城市電腦售票網公开发售

節目查詢 8106 8338 票務查詢 2734 9009 信用卡訂票 2111 5999

網上訂票 www.urbtix.hk 節目網址 www.chungying.com 適合3歲或以上人士觀看

中英劇團為葵青劇院場地伙伴 中英劇團由香港特別行政區政府資助

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company  
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong  
電話 +852 3961 9800  
傳真 +852 2537 1803  
網址 [www.chungying.com](http://www.chungying.com)  
電郵 [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)



中英劇團專頁



中英劇團

